Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Smagał ludy we wzburzeniu, chłostą bezustanną, gniotąc w gniewie narody prześladowaniem nieprzerwanym. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Smagał on ludy, rozgniewany, chłostą bezustanną, miażdżył narody w swoim gniewie bezustannym prześladowaniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego, który smagał ludzi z wściekłością nieustannymi ciosami, który panował w gniewie *nad* narodami i dręczył bez litości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego, który ludzi bijał w zapalczywości biciem ustawicznem, panował w gniewie nad narodami bez litości dręczonemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bijącego ludzie w zagniewaniu plagą nieuzdrowioną, podbijającego narody w zapalczywości, przeszladującego okrutnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | co smagało narody zajadle nieustannymi ciosami, co rządziło ludami z wściekłością, prześladując je bez miłosierdzia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Smagał ludy w złości, chłoszcząc je bez ustanku, tratował w gniewie ludy, depcząc je bezlitośnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którym bez ustanku okrutnie gnębili ludy, w gniewie deptali narody i prześladowali je bez litości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Smagał ludy z wściekłością nieustannymi ciosami, tratował w gniewie narody, deptał je bezlitośnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chłostało ono ludy z wściekłością bezustannymi razami, w gniewie miażdżąc narody, gnębiąc [je] bezlitośnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побивши нарід гнівом, невилічимою раною, Він, що побиває раною гніву нарід, якого не пощадив, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego, który razami bez ustanku gromił narody w zaciekłości; co w gniewie gnębił ludy, prześladując bez ograniczeń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tego, kto w furii nieustannie smagał ludy ciosami, tego, kto w gniewie podbijał narody prześladowaniem bez miary. |